

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/160635>

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Строительство и архитектура

ВВЕДЕНИЕ 3

ГЛАВА 1. ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА С КИТАЕМ НА ТЕНДЕНЦИИ В МИРОВОЙ АРХИТЕКТУРЕ 5

1.1. Культурный обмен Китая с Европой и Россией 5

1.1.а. Прошлые столетия 7

1.1.б. Современный мир (XXI век) 37

1.2. Современные китайские веяния в европейской и русской архитектуре 45

ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА С КИТАЕМ В АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ 61

2.1. Термины китайской архитектуры в русском, английском языках 61

2.2. Проблемы перевода профессионально ориентированной терминологии 73

ГЛАВА 3. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ/ ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕРМИНОВ 79

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 93

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 98

ВВЕДЕНИЕ

Термины являются ключевыми элементами любого специального текста. Следовательно, качество перевода такого текста напрямую зависит от точности передачи терминов, содержащихся в нём. Многие архитектурные термины, несмотря на их принадлежность к узконаправленной терминологии, описывающей объекты и явления той или иной сферы человеческой деятельности, являются универсальными. Тем не менее, при переводе текстов архитектурной тематики переводчик может столкнуться с рядом трудностей при их интерпретации, вызванных различиями в терминологических системах разных языков. Актуальность темы исследования обуславливается нерешённостью вопроса о способах перевода китайских архитектурных терминов, связанной с вариативностью их передачи на русский и английский язык. Цель исследования – изучить специфику китайских архитектурных терминов и способы их перевода на русский язык.

Цель исследования предполагает решение следующих задач:

- 1) изучить научную литературу по проблеме архитектурных терминов и способов их перевода;
- 2) рассмотреть культурный обмен Китая с Европой и Россией.
- 3) рассмотреть термины китайской архитектуры в русском, английском языках.
- 4) рассмотреть проблемы перевода профессионально ориентированной терминологии

Объектом исследования является английская архитектурная терминология.

Предметом исследования является специфика английской архитектурной терминологии и способы её перевода на русский язык.

Методы исследования:

- изучение литературы по рассматриваемой теме;
- метод сплошной выборки;
- метод структурного анализа;
- метод семантического анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы таких учёных, как А. А. Реформатский, В. Н. Комиссаров, С.В. Гринев-Гриневиц, Д.С. Лотте, Л.К. Латышев, В. С. Виноградов, И.В. Арнольд, М.Е. Куприянова и другие.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

ГЛАВА 1. ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА С КИТАЕМ НА ТЕНДЕНЦИИ В МИРОВОЙ АРХИТЕКТУРЕ

1.1. Культурный обмен Китая с Европой и Россией

Китайскими исследователями отмечаются увеличение цивилизационных контактов, при которых происходит одновременное укрепление уровня их согласованности на основе сходства культурных условий развития государственности.

Протяженность совместной границы объясняет развитие культурных контактов северных территорий КНР, дальневосточных и южносибирских регионов России, как контактной формы межкультурного диалога. В этой связи факторы, определяющие межкультурный диалог, основываются на исторической, территориальной, этнической близости населения двух стран. Вместе с тем, при изучении культурных обменов между Китаем и Россией в 50-е годы XX века, было выявлено ограниченное представление китайцев о культуре Советского Союза. Китайская культура, в свою очередь, в СССР воспринималась как таинственная и непонятная. Это во многом объяснялось историческими причинами при том, что культурные обмены должны строиться на принципах взаимности и равноправия для увеличения взаимопонимания между представителями данных культур.

У китайцев старшего поколения, имевших возможность обучаться в СССР современное развитие культурных связей, вызывает только положительные эмоции в связи с тем, что Россия вновь вернулась в китайское культурное пространство. С другой стороны, китайская молодёжь представляет собой уже другой культурный пласт, который ориентируется уже на культуру англоязычного мира. Поэтому открытие России для них, ее потенциала вызывает огромное удивление [43, с.84]

При всем своеобразии эстетических направлений в области культуры Востока и Запада оно способно выражать внутренний мир человека с напряженной жизнью духа, неустанными поисками истины, говорить о самом сокровенном, о надеждах и чаяниях. Какими бы скрупулезными, обстоятельными и глубокими ни были научные знания, они не смогут передать думы, переживания, настроения человека. Это подвластно только искусству.

Культурный обмен между Китаем и Европой представляет из себя более сложный культурный феномен, так как культурная идентичность этих двух регионов сильно разнится.

Недавно Китай и Европейский Союз опубликовали совместное заявление, охватывающее несколько областей, в которых сотрудничество будет расширяться. Обе стороны подтвердили свою поддержку более глубокого и значимого партнерства в таких областях, как торговля, технологический обмен и долгосрочное устойчивое развитие.

Поэтому важно, чтобы обе стороны продолжали наращивать этот позитивный импульс, продвигая широкий спектр мероприятий, направленных на культурный обмен. Не следует недооценивать важность совместного культурного опыта в формировании позитивной связи между географически удаленными культурами. В случае Китая и Европы обеим сторонам есть что предложить друг другу.

Культурный обмен может происходить на двух важных уровнях. Во-первых, это физическое взаимодействие, а во-вторых, цифровое взаимодействие. Что касается физического взаимодействия, и Китай, и ЕС могут финансировать и продвигать бесплатные культурные мероприятия, которыми могут наслаждаться люди. Например, Берлинский филармонический оркестр может выступить в Пекине, а Китайский национальный традиционный оркестр - в Берлине. Точно так же представления оперы, танцев и народной музыки из каждой соответствующей культурной традиции могут проходить в ключевых городах как Китая, так и Европейского Союза. Кроме того, публичные лекции великих китайских и европейских философов, поэтов и ученых могут также проходить в многочисленных общественных местах.

Но помимо этих мероприятий Китай и ЕС также могут работать над созданием сетевых культурных порталов, где специально отобранные выступления, которые представляют наиболее убедительные аспекты обеих культур, могут быть доступны по запросу с максимально возможным качеством звука и видео. Также желательно, чтобы китайские и европейские производители высококачественного звукозаписывающего и воспроизводящего оборудования, музыкальных инструментов, персонального стерео и видеооборудования, сценического освещения, видеокамеры и оборудования для хранения мультимедиа могли быть представлены на выставках в крупных городах Китая и Европы

1.1.а. Прошлые столетия

В каждой стране есть, в числе прочих, какой-то один свой, оригинальный национальный архитектурный стиль и традиции, какие-то отдельные древние или не очень архитектурные сооружения самого разного

назначения, которые давно уже стали своеобразной визитной карточкой этой страны. Такой «визитной карточкой» Поднебесной являются средневековые Врата Небесного Спокойствия или ворота Тяньаньмэнь на одноимённой площади в центре Пекина; их изображения печатают на открытках, выполненные в китайском национальном архитектурном стиле пайлоу или пайфан, они попали и на государственный герб страны, и теперь символизируют, согласно официально принятой трактовке, древние традиции Поднебесной и её великого народа.

Рисунок 1 – Элемент Китайской архитектуры

В истории китайского зодчества историки-востоковеды, равно в самом Китае и за его пределами, традиционно выделяют несколько периодов с характерными, только им присущими архитектурными традициями и стилями.

В частности, древнейший после эпохи неолита период Шан Инь, за ним период Чжоу, период «Борющихся царств» и так далее.

Такое деление архитектурных стилей по эпохам и периодам напрямую связано с историей и культурой ранних китайских царств и отдельных провинций, а затем и империй, и хронологически идёт по восходящей – от зодчества неолита и раннего феодального периода в Средневековье, а затем уходит в Новое и далее в Новейшее время.

Причём для этих двух последних периодов, и в особенности для Новейшего времени, больше характерны преемственность традиций и стремление к наиболее полному сохранению объектов исторического и культурного наследия китайского прошлого в разных концах страны, что отчасти связано с широко распространёнными в Поднебесной идеями конфуцианства.

Многие из таких объектов давно уже признаны памятниками Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Одним из самых ярких примеров стремления современных китайцев сохранить архитектурное наследие предков является многовековая история вышеупомянутых ворот Тяньаньмэнь, которая началась ещё в эпоху Мин (XIV век) и продолжается до сих пор.

Рисунок 2 – Китайский храм

Стоит, однако, признать, что зачастую жителями Поднебесной движут какие-то сиюминутные меркантильные соображения и что тогда это делается, прежде всего, ради личной наживы – как в случае с традиционными сыхэюнями (подробнее о них чуть ниже) в старых, центральных районах китайской столицы, которые, то бишь эти самые сыхэюани, сдаются внаём приезжим, в том числе иностранцам, переоборудуются под мелкие точки общепита, в которых для туристов готовятся в основном блюда китайской национальной кухни и так далее.

Модели зданий, а также сохранившиеся изображения построек на каменном рельефе периода Хань показывают, что китайские зодчие уже 2000 лет назад сооружали много.

Тип жилья, создаваемый китайцами в течение тысячелетий, мало чем отличался от своих древнейших прототипов. Стены дома не являлись несущими конструкциями. В условиях постоянного противостояния и междоусобных войн в древнем и средневековом Китае наибольшее внимание уделялось, понятно, строительству оборонительных, фортификационных и инженерных сооружений, реже памятников, в том числе воинской доблести, а во времена относительного затишья – дворцов и целых дворцовых комплексов (Запретный Город, Горное пристанище от летнего зноя), даосских и буддийских храмов (всевозможных пагод и ступ) и монастырей, а также «общегражданских» сооружений вроде традиционных китайских сыхэюаней, фанз и яодуней.

Китайская архитектура – это стиль архитектуры, который сложился в Восточной Азии на протяжении многих веков. Структурные принципы китайской архитектуры остались в основном неизменными, основными изменениями были только декоративные детали. С династии Тан китайская архитектура оказала большое влияние на архитектурные стили Кореи, Вьетнама и Японии.

Архитектура Китая так же стара, как китайская цивилизация. Из каждого источника информации – литературного, графического, образцового – есть веские доказательства, свидетельствующие о том, что китайцы всегда пользовались местной системой строительства, которая сохранила свои основные характеристики с доисторических времен и по сей день. На обширной территории от Китайского Туркестана до Японии, от Маньчжурии до северной половины Французского Индокитая, преобладает та же система строительства; и это была область китайского культурного влияния. То, что эта система строительства может увековечить себя более чем на четыре тысячи лет на такой обширной территории и по-прежнему оставаться живой архитектурой, сохраняя свои основные характеристики, несмотря на

неоднократные иностранные вторжения – военные, интеллектуальные и духовные – явление, сопоставимое только с непрерывностью цивилизации которой является неотъемлемой частью.

На протяжении 20-го века западные китайские архитекторы пытались объединить традиционные китайские проекты в современную архитектуру (как правило, правительство) с большим успехом. Кроме того, давление на городское развитие в современном Китае требовало более высокой скорости строительства и более высокого соотношения площадей, что означает, что в больших городах спрос на традиционные китайские здания, которые обычно составляют менее 3 уровней, снизился в пользу современной архитектуры. Однако традиционные навыки китайской архитектуры, в том числе основные и мелкие столярные изделия, кладка и каменная кладка, по-прежнему применяются к строительству народной архитектуры в обширной сельской местности в Китае.

Очень важной особенностью китайской архитектуры является ее акцент на артикуляции и двусторонней симметрии, что означает баланс. Двусторонняя симметрия и артикуляция зданий встречаются повсюду в китайской архитектуре, от дворцовых комплексов до скромных ферм. Когда это возможно, планы обновления и расширения дома часто будут пытаться поддерживать эту симметрию при условии, что для этого достаточно капитала. Вторичные элементы расположены с обеих сторон основных структур в виде двух крыльев для поддержания общей двусторонней симметрии. Обычно здания планируют содержать четное количество столбцов в структуре для создания нечетного количества бухт (□). С включением главной двери в здание в центре залива сохраняется симметрия.

В отличие от зданий, китайские сады являются заметным исключением, которые имеют тенденцию быть асимметричными. Принцип, лежащий в основе композиции сада, заключается в создании прочного потока. На большей части традиционной китайской архитектуры здания или строительные комплексы занимают целую собственность, но включают в себя открытые пространства. Эти замкнутые пространства бывают двух форм:

Courtyard (□): использование открытых дворов является общей чертой многих китайских архитектур. Это лучше всего иллюстрируется Siheyuan, который состоит из пустого пространства, окруженного зданиями, связанными друг с другом либо напрямую, либо через веранды.

«Sky well» (□): хотя в южной китайской архитектуре встречаются большие открытые дворы, концепция «открытого пространства», окруженная зданиями, которая видна в комплексах северного двора, можно увидеть в южной структуре здания, известной как «небо хорошо». Эта структура по существу является относительно закрытым двором, образованным из пересечений близко расположенных зданий и предлагает небольшое отверстие к небу через пространство крыши от пола вверх.

Эти шкафы служат для регулирования температуры и вентиляции строительных комплексов. Северные внутренние дворы, как правило, открыты и обращены к югу, чтобы обеспечить максимальную экспозицию окон и стен здания солнцу, сохраняя холодные северные ветры. Южные небесные скважины относительно малы и служат для сбора дождевой воды с крыш. Они выполняют те же обязанности, что и римский имлювий, ограничивая количество солнечного света, поступающего в здание. Небесные колодцы также служат вентиляционными отверстиями для поднятия горячего воздуха, который вытягивает прохладный воздух из нижних этажей дома и позволяет обменивать прохладный воздух снаружи.

Проецируемая иерархия, важность и использование зданий в традиционной китайской архитектуре основаны на строгом размещении зданий в собственности / комплексе. Здания с дверями, обращенными к передней части собственности, считаются более важными, чем те, которые

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова А.Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. М.: МАКС Пресс, 2002. - Вып. 21. - 184 с.
2. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: Автореферат диссертации по филологии – М., 2004. - 18 с.
3. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991. - 140 с.
4. Архитектура Великобритании. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Архитектура_Великобритании (дата обращения: 22.02.2018).
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов – М., Советская Энциклопедия, 1968. - 606 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
7. Белогуб В.Д., Чуров Ю.В. Краткий англо-русский, архитектурный иллюстрированный словарь. Харьков,

2003. — 251 с.

8. Большой словарь иностранных слов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.megaslov.ru> (дата обращения: 19.03.2018).
9. Будилева О.Н. Эксплицитная подача метаязыка географии // Самарский областной центр новых информационных технологий при аэрокосмическом университете (ЦНИТ СГАУ), 2000. [Электронный ресурс]. URL: www.cnit.ssau.ru (дата обращения – 17.04.2018).
10. Вепренцева М. А. Подходы к переводу несуществующих реалий архитектурной терминологии в устном и письменном переводе// Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. С. 52-55.
11. Виноградов В.В. Русский язык: (Граммат. учение о слове): Учеб. пособие для высш. учеб. заведений. – М.; Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.
12. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. – 104 с.
13. Гринев А.С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: На материале тематического поля «Теория и история архитектуры». Автореф. дис. ... кандидата филол. наук. – М., 2004. – 24 с.
14. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: – М. Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
15. Гордон А.В. Культура многообразия – феномен современного цивилизационного процесса // Россия и современный мир. – 2004. - № 4. – С. 85
16. Ду Хоувэн. Языковые особенности китайского научно-технического языка // Изучение языка и исследования. Пекин: Коммерческое издательство, 1981. С. 87-101.
17. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб: СПбГУ, 2003 – 44 с.
18. Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н., Ковалев С.М., Панов В.Г. Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1983. – 840 с.
19. Кидсон П., Мюррей П., Томпсон П. История английской архитектуры // Перевод с английского: Игоревский Л.А. М.: Центрполиграф, 2003. – 382 с.
20. Куприянова М.Е. Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации: автореф. дис. – Москва, 2014. – 259 с.
21. Комарова Р. И. Терминосистема подязыка эвристики (на материале англ. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1991.
22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
23. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
24. Лейчик В.М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия //Терминоведение.- М., 1994. Вып. 2.
25. Линьфей Хань. Проблемы современной архитектурной практики в Китае. Архитектон: известия вузов, 2010, № 30
26. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Русский толковый словарь: около 35 000 слов. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1997. – 832 с.
27. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – 160 с.
28. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. – 152 с.
29. Любимцев И. А. Краткая история английской архитектуры // Учеб. пособие. М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 140 с.
30. Миронова Н. Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода // Знание. Понимание. Умение. 2004. № 1. С. 108-116.
31. Мюллер В.К. Англо-русский словарь под редакцией профессора Мюллера. – М.: "Русский язык", 1990. – 848 с.
32. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. – 176 с.
33. Рассел Д. Архитектура Великобритании. Издательство "VSD", 2012. – 82 с.
34. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М., 1961.
35. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии: Сб.ст. М., 1986. С. 163-198.
36. Реформатский А.А. Введение в языковедение. АСПЕНТ ПРЕСС. Москва, 1996 – 536 с.
37. Современная архитектура: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.teeq.ru/sovremennayaarhitektura.html> .

(Дата обращения: 13.03.2021).

38. Современная китайская архитектура: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goodchina.ru/v-kopilikuturista/243-sovremennaya-kitajskaya-arhitektura.html> . (Дата обращения: 13.03.2021).

39. Сорокина Э. А. Язык для специальных целей как средство общения // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 169-172.

40. Сурков А. А. Краткая литературная энциклопедия. — М.: Сов. энцикл., 1962-1978. Т. 6: Присказка — «Советская Россия». — 1971. — 1040 с.

41. Титаренко М.Л. Духовная культура Китая. М., 2003

42. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Под ред. И.В. Арнольд; Омский политехн. ин-т, Томск. Изд-во Том. университета Омск, 1987. — С.2043

43. Трубицына, К.С. Взаимоотношения России и Китая в области культуры в XXI в. // научное сообщество студентов: междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. II междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3.

44. Уникальная архитектура современного Китая: [Электронный ресурс]. URL: <http://svistanet.com/arxitektura/unikalnaya-arxitektura-sovremennogo-kitaya.html> . (Дата обращения: 13.03.2021).

45. Хао Синь. Исследование стратегии перевода научно-технических текстов. Сиань: Институт иностранных языков Северо-западного университета, 2014. С. 173.

46. Цзоу Цзиньна. Перевод специальных терминов в научно-техническом тексте с китайского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 141-150.

47. Циткина Ф.А. Терминология и перевод // К основам сопоставительного терминоведения). — Львов: Вища школа, 1988. — 162с.

48. Элементы стиля: энциклопедия архитектурных деталей. По ред. С. Кэлоуэй. — Пер. с англ. — М.: ООО «Магма», 2006. — 592 с., илл.

49. Ярцева В. Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь — 2-е изд.—М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.— 685 с.

50. Architecture of China: stalin's empire and new folk architecture Kozyrenko I.S. Pacific State University JEL classification: L61, L74, R53

51. Hao Xin. Issledovanie strategii perevoda nauchno-tekhnicheskikh tekstov [Study of strategies for translating scientific and technical texts]. Xian, Institut inostrannykh yazykov Severozapadnogo universiteta Publ., 2014, pp. 173.

52. English-Russian architecture dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://arch_en_ru.academic.ru/5925 (дата обращения: 2.04. 2021).

53. Lander. 2015: с. 239

54. Stephen Calloway. The Elements of Style: A Practical Encyclopedia of Interior Architectural Details from 1485 to the Present. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.amazon.com/Elements-StylePractical-Encyclopedia-Architectural/dp/0684835215>

55. Delisle, J. Preface. Jesús Baigorri-Jalón. Translated by Holly Mikkelsen and Barry Slaughter Olsen. From Paris to Nuremberg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.

56. The Oxford Handbook of Cities in World History. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://books.google.ru/books?isbn=0199589534> 8

57. Цзоу Чжэньхуань. История переводоведения Китая в XX веке). Шанхай, 2017. 432 с.

58. Му Лэй. «История перевода» (Му Лэй. Исследование преподавания перевода в Китае). Шанхай, 1999. 322 с.

59. Фон Сянь. История теории перевода в России и исследование ее влияния). Шанхай: Институт иностранных языков, 2009. 37 с.

60.

61. Сюй Линфа. Попытка обсудить совместимость китайской и западной теории перевода // «Жэцзянского педагогического университета», 1995. С. 93-95.

62. Бархударов Л. С. Язык и перевод). Пекин. Переводчики: Цай И, Юй Цзе, Дуань Цзиньхуань. С.

63. Nida. Nida discussed the translation. Translated and edited by Tan Zaixi). 1984. 152 с.

64. Ян Сяожун. Преподавание перевода в районах Гонконга и Тайваня). «Шанхайский научно-технический перевод», 1998. С. 31-33.

65. <http://www.cuhk.edu.hk/english/faculties/arts.html> / Официальный сайт факультета перевода Китайского университета Гонконга (CUHK).

66. Селескович Д. Навыки устного перевода). Переводчик: Сунь Хуйшуан. 1979. С. 172.

67. 孙慧珊, 李德, «同声传译». 李德 (Селескович Д., Ледерер М. Общее введение в устный и письменный перевод). Сунь Хуйшуан. 1992. 305 с.
68. 李德. 同声传译 (Ледерер М. Теория устного и письменного переводов интерпретативной школы). Переводчик Хэпин. 2001. 202 с.
69. 孙慧珊, 李德, «同声传译» 李德, 李德 (Селескович Д., Ледерер М. Системный подход к обучению устному переводу). Янь Сувэй и Шао Вэй. 2007. 415 с.
70. 李德: 同声传译 (Лю Хэпин. Интерпретативная теория перевода: введение, критика и применение). Шанхай, 2001. С.
71. Гарбовский Н. К. 同声传译: 同声传译 // Вестник Университета Хэйхэ. 2015. № 6. С. 9-14. 16. 李德. «同声传译». 李德 (исследование устного синхронного перевода и его применение в преподавании). Пекин, 2016. 230 с.
- 李德 (Лю Хэпин. Профессиональный устный перевод: преподавание, изучение и исследование). Пекин, 2017. С.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/160635>